Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co do zaś tych którzy uwierzyli pogan my napisaliśmy list osądziwszy nic takiego zachowywać im jeśli nie strzec się oni zarówno ofiarowanego bóstwu i z krwią i uduszonym i nierządu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co do pogan natomiast, którzy uwierzyli, my napisaliśmy list, rozstrzygając, że mają wystrzegać się rzeczy ofiarowanych bóstwom, krwi, tego, co uduszone, oraz nierządu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co do zaś (tych), (którzy uwierzyli), pogan my wysłaliśmy, osądziwszy, (by) strzec się oni\* (przed) ofiarowanym wizerunkom\*\* i (przed) krwią, i (przed) uduszonym, i (przed) nierządem». [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co do zaś (tych) którzy uwierzyli pogan my napisaliśmy list osądziwszy nic takiego zachowywać im jeśli nie strzec się oni zarówno ofiarowanego bóstwu i (z) krwią i uduszonym i nierządu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do wierzących pogan natomiast, rozstrzygnęliśmy na piśmie, że mają wystrzegać się rzeczy złożonych w ofierze bóstwom, krwi, tego, co uduszone, oraz nierządu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A co do pogan, którzy uwierzyli, napisaliśmy, postanawiając, aby niczego takiego nie zachowywali, tylko żeby się wystrzegali tego, co ofiarowane bożkom, i krwi, i tego, co uduszone, i nierządu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A o tych, którzy uwierzyli z pogan, myśmy pisali, stanowiąc, aby nic takowego nie zachowywali, tylko aby się wystrzegali tego, co jest ofiarowane bałwanom i od krwi, i od rzeczy dławionych, i od wszeteczeństwa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz o tych, którzy uwierzyli z poganów, myśmy pisali, stanowiąc, aby się wystrzegali tego, co jest ofiarowano bałwanom, i krwie, i rzeczy dawionych, i porubstwa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co zaś do pogan, którzy uwierzyli, posłaliśmy im na piśmie polecenie, aby powstrzymali się od pokarmów ofiarowanych bożkom, od krwi, od tego, co uduszone, i od nierządu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Co się zaś tyczy pogan, którzy uwierzyli, wysłaliśmy na piśmie nasze zalecenie, aby się wystrzegali rzeczy ofiarowanych bałwanom i krwi, i tego, co zadławione, i nierządu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A co do pogan, którzy uwierzyli, to posłaliśmy im na piśmie polecenie, aby się powstrzymali od pokarmów ofiarowanych bożkom, od krwi, od tego, co uduszone i od nierządu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poganom zaś, którzy uwierzyli, rozesłaliśmy na piśmie zalecenie, aby się powstrzymywali od spożywania pokarmów złożonych na ofiarę bożkom, od krwi, od jedzenia mięsa z uduszonych zwierząt i od nierządu”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A jeśli chodzi o tych pogan, którzy uwierzyli, to my przecież już wysłaliśmy im nasze rozstrzygnięcie: że mają się wystrzegać pokarmów z ofiar dla bożków, i krwi, i uduszonego, i rozwiązłości”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W sprawie zaś pogan, którzy uwierzyli w Chrystusa, rozesłaliśmy zalecenia na piśmie, aby wystrzegali się spożywania mięsa, ofiarowanego pogańskim bóstwom, krwi i mięsa z uduszonych zwierząt oraz nierządu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli chodzi o nawrócenie pogan, wysłaliśmy list z poleceniem, aby wystrzegali się rzeczy ofiarowanych bożkom, pokarmu ze zwierząt uduszonych i nierząduʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Про тих же поган, що повірили, ми писали, розсудивши, щоб [вони не дотримувалися нічого з цих, лише, щоб] оберігали себе від ідоложертовного, і крови, і задушеного, і розпусти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś co do wierzących pogan myśmy rozstrzygnęli i ich zawiadomili, by żadnego takiego nakazu nie przestrzegali, tylko wystrzegali się ofiar dla wizerunków, krwi, uduszonego i nierządu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Co zaś do goim, którzy złożyli ufność Jeszui, wszyscyśmy wspólnie napisali im list z naszą decyzją, aby powstrzymywali się od tego, co zostało poświęcone bożkom, od krwi, od tego, co uduszone, i od nierządu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli chodzi o wierzących spośród narodów, to posłaliśmy nasze rozstrzygnięcie, żeby się trzymali z dala od tego, co ofiarowano bożkom, jak również od krwi oraz tego, co uduszone, i od rozpusty”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli zaś chodzi o wierzących pogan, to już załatwiliśmy tę sprawę. Napisaliśmy im, aby powstrzymali się od spożywania pokarmów ofiarowanych bożkom, mięsa uduszonych zwierząt i krwi oraz aby unikali rozwiązłości seksualnej. |

1. 1) <x>510 15:19-20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "by oni się strzegli". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) O pokarmach pochodzących z ofiar pogan. [↑](#footnote-ref-4)